



**STUDENTS' DIFFICULTIES IN ENGLISH - INDONESIAN
TRANSLATION OF SPECIALIZED TERMINOLOGIES
(The Case of the Fifth Semester Students of the English Department of UNNES
in the Academic Year of 2011-2012)**

A Final Project

**Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Degree of *Sarjana Pendidikan* in English**

ILIMA FITRI AZMI

2201408111

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS SEMARANG STATE
UNIVERSITY
2012**

ABSTRACT

Azmi, Ilima Fitri. 2012. Students' Difficulties in English-Indonesian Translation of Specialized Terminologies. The Case of the Fifth Semester Students of the English Department of UNNES in the Academic Year of 2011-2012. A Final Project. English Department, Language and Arts Faculty, Semarang State University.

First Advisor : Dr. Rudi Hartono, M.Pd. Second Advisor: Dr. Issy Yuliasri, M.Pd.

Keyword: specialized terminologies, difficulties, English-Indonesian Translation

This final project is a study which finds and describes the difficulties in English-Indonesian translation of specialized terminologies encountered by the fifth semester students of English Department of UNNES in the academic year of 2011-2012. The problems of the study are: (1) How do the fifth semester students of English Department UNNES in the academic year of 2011-2012 translate specialized terminologies from English into Indonesian? (2) What difficulties do the fifth semester students encountered in translating specialized terminologies from English into Indonesian?

The population of the study was fifth semester students of English Department of UNNES who joined Translation Course in the academic year of 2011-2012 which are consisted of 5 classes. One class was chosen as the sample. The instruments used in this research were translation test, questionnaire and interview.

The result of the research shows that the percentage of translation inaccuracies in the students' translation was quite high. The average percentage of translation inaccuracy for each terminology in medical text is 59.6% and in electrical engineering text is 41%. The average of translation inaccuracies for each terminology in Physics text is 75.36% while the average of translation inaccuracies for each terminology in Legal text is 79.85%. The percentage of translation inaccuracies in the translation of Economic text reaches 65.75%. So, Legal text is the most difficult text to translate. There are three categories of students' difficulties in translating specialized terminologies. The first category of the students' difficulties is the students' unfamiliarity of the vocabularies on the texts. The problems that are closely related to this phenomenon are the students' inability to translate the terminologies, students' lack of understanding of the texts and vocabularies and students' inability to determine the meaning of the words according to the context. The second category of the students' difficulties in translating specialized texts was the difficulty of arranging the order and the structure of words or the sentences. The last difficulty in translating specialized terminologies is the students' lack of strategies and techniques in translating specialized terminologies.